

Montréal, le 19 janvier 2010
Montréal, January 19th, 2010

Chers directeurs, Dear directors,

1.- La présente lettre a pour but de vous rappeler que le 17ième Championnat toute division karaté Kyokushinkai approche à grand pas. En effet, **cet évènement aura lieu le 27 mars 2010** au Collège Notre-Dame, 3791, rue Queen Mary. Nous dérisons par le biais de cette lettre souligner quelques règlements importants et informations pertinentes.

The following is to remind you that 17th Weight Category Kyokushikai karate championship will be held soon. This event will take place on March 27th 2010 at the college Notre-Dame 3791, Queen Mary. We wish to inform you of some important rules and pertinent information.

2.- La date limite pour s'inscrire est le 1er mars 2010. Toute candidature soumise après cette date sera rejetée. Aucune candidature ne sera acceptée si le formulaire d'inscription n'est pas rempli correctement.

The deadline for application in March 1st 2010. After this date applications will be rejected. We will not accept application forms that are incomplete or improperly filled out.

3.- Tous les documents requis (preuve d'assurance maladie médicale, 2 photographies, consentement des compétiteurs ou de son tuteur) devront être reçus au plus tard le 1 mars 2010.

All requested documents (proof of medical insurance, 2 pictures, competitors consent) will have to reach UN by March 1st, 2010 at the latest.

4.- Les frais d'inscriptions devront être payés en entier avant le 1 mars 2010.

Registration fees must be fully paid March 1st 2010

5.-La pesée est obligatoire pour les compétiteurs. La pesée se déroulera le 26 mars 2008 à 18 heures au Honbu au 4010 Ste Catherine Ouest. Les compétiteurs doivent apporter leur dogi afin de masquer l'insigne et inscrire leur numéro de compétiteur.

Weighing in mandatory for entire competitor. Weighing will take place on March 26th, 2010 at the Honbu 4010 Ste Catherine west starting at 18:00. Competitors must bring their dogi school sings will be covered and the competitor's number will be marked on it.

6.- Les compétiteurs dont les caractéristiques ne correspondent pas à celle de la catégorie dans laquelle ils se sont inscrits seront éliminés (ex: trop léger, trop lourd pour sa catégorie, n'a pas la ceinture requise, n'a pas l'âge requis).

The Competitors whose weight, age or belt does not correspond to what is requested in the category in which they registered will be eliminated.

7.- Deux entraîneurs(es) pourront être présents au tatami lors de la compétition.

Only two coaches can be present at ringside during the competition.

8.- Les compétiteurs masculins doivent porter la coquille. Tous les compétiteurs peuvent porter le protecteur buccal. Les équipements de protection pour les compétiteurs juniors seront fournis sur place (sauf la coquille et le protège buccal).

Male competitors must wear a jack-strap. All competitors can wear a mouth-piece. Safety equipment will be provided to junior competitor (Except the jack-strap and the mouth piece)

Shihan André Gilbert

**Le 17ième championnat toute division de karaté kyokushinkai
The 17th Weight Category Kyokushinkai karate championship**

Montréal le 18 janvier 2010/Montreal, January 18th, 2010.

RÈGLEMENTS/RULES

1.- Interprétation/Interpretation

En cas d'incompatibilité entre les versions française et anglaise des présents règlements, la version française aura préséance/ **In case of differences between the French and English versions of these rules, the French version will prevail.**

2.- Inscription/Registration

Pour qu'un participant soit inscrit sur la liste des compétiteurs, les conditions suivants doivent être remplies/ **For a participant to be registered, the following conditions must be met.**

- a) Le formulaire fourni par les organisateurs, ou une photocopie de ce formulaire (aucun autre formulaire ne sera accepté) doit être rempli / **The registration form released by the organizers, or a photocopy, must be filled (no other form will be accepted);**
- b) Deux photographies du participant, format passeport, ainsi qu'une photocopie de sa carte d'assurance maladie ou d'une preuve d'assurance maladie doivent être fournies aux organisateurs / **Two passport-size photographs and a photocopy of the participant's medical card or proof of medical insurance must be provided ;**
- c) Les frais d'inscriptions doivent être payées / **The registration fees must be paid in full**
- d) Le participant doit détenir une ceinture verte et plus et être de quinze ans ou plus / **The participant must have a green belt and more least fifteen years old ;**
- e) Les documents et le paiement des frais d'inscription doivent être reçus par les organisateurs au plus tard le 1 mars 2010 / **All documents and payment of the registration fee must be received by the organizers on before March 1st 2010.**

Les frais d'inscription ne sont pas remboursables, sauf dans le cas où les organisateurs doivent annuler la compétition dans une catégorie donnée, faute d'un nombre suffisant de participants / **Registration fees are not refundable, except if the organizers must cancel the competition in a given category, due to lack of participants in that category.**

3.- Catégories /Categories

Un participant peut compétitionner dans la catégorie des katas, et / ou dans une des catégories de combat / **A participant may complete in the kata category, and/or one fighting categories.**

Les catégories de combat sont indiquées au formulaire d'inscription / **The fighting categories are listed in the application form.**

4.- Règles applicables à tous les compétiteurs / Rules applicable to all competitors

Lors du championnat, le participant doit porter un dogi blanc dont les insignes seront masqués par les arbitres / **During the tournament, the participant will wear a white dogi ; the kenji will be taped by the referees.**

Le participant de sexe masculin ne peut porter de tee-shirt sous son dogi lors du championnat / **Male participants cannot wear a tee-shirt under the dogi during the tournament.**

Un entraîneur et un second par compétiteur seront présents au « ringside » / **only one coach and an assistant.**

Tous les compétiteurs doivent respecter les décisions des arbitres et autres officiels, sous peine d'élimination / **All competitors must respect the decisions of referee or other officials, otherwise they may be disqualified.**

Les compétiteurs doivent se présenter sur le tatami à l'appel de leur nom, autrement, ils seront éliminés / **competitors must present themselves on the tatami when their name is called, otherwise, they will be eliminated.**

5.- Règles applicables à la compétition de katas / Katas Competition rules

Dans cette catégorie seulement, tous compétiteurs sans division de sexe, âge et poids / **In this category only, participants without categories of gender, age or weight.**

Le kata présenté par des compétiteur devra être de style Kyokushin, et présenté sans armes, musique ou autre aides, excepté le « kiai » aux moments appropriés / **The kata presented must be of Kyokushin style, and presented without weapons, music or other aids, except a « kiai » at appropriate moments.**

L'entraîneur présent au « ringside » devra s'abstenir de tous gestes ou paroles pendant la prestation du compétiteur / **The coach who assists the competitor at ringside must refrain from speaking or gestures while the participant performs.**

La prestation du compétiteur sera évaluée par cinq juges, qui accorderont une note de six à dix, au compétiteur / **The competitor's performance will be evaluated by five judges, who will give a mark ranging from six to ten.**

Les compétiteurs ayant récolté les quatre meilleures notes participeront à la finale / **the competitors with the four best scores will participate**

Les gagnants seront déterminés selon leur performance à la finale, sans égard à la note qui leur a permis de se qualifier / **The winners will be determined according to their performance in the final, without regard to the score they obtained to qualify.**

6.- Règles applicables à la compétition des combats / Rules of the fighting competition

a) Règles applicables à tous les compétiteurs / Rules applicable to all fighters

Les participants doivent s'inscrire dans une catégorie correspondant à leur sexe, leur âge et leur poids / **Participants must register in a category corresponding to their gender, age and weight.**

Tous les participants inscrits au combats doivent être présent à la pesée / **All participants registered for fighting must be present at the weighing.**

Si le poids d'un participant à la pesée n'atteint pas la limite inférieure de la catégorie dans laquelle il s'est inscrit, le dit participant devra combattre dans la catégorie dans laquelle il s'est inscrit, et non dans une catégorie de poids plus légers / **If the fighter's weight at weighing is lighter than the lower limit of the category in which they will remain in the category in which they registered, and will not change to a lighter weight category.**

Si le poids d'un participant à la pesée dépasse la limite supérieure de la catégorie dans laquelle il s'est inscrit, le dit participant, après avoir bénéficié d'une chance raisonnable de perdre du poids, sera éliminé de la compétition / **If fighter's weight at weighing is lighter than the lower limit of the category in which they registered, they will remain in the category in which they registered, and will not change to a lighter weight category.**

Les organisateurs se réservent le droit de procéder à la fusion de plusieurs catégories en une seule, à cause d'un manque de participants dans une catégorie donnée ou autres circonstances / **The organizers reserve the right to combine categories into one, in case of lack of participants in a specific category or other reasons.**

Le port du « jock strap » est obligatoire pour tout compétiteur masculin / **Wearing of the jock- strap is mandatory.**

Le port du protecteur buccal est permis, mais pas obligatoire / **Wearing a mouth piece is permitted, but not mandatory**

Tout bandage ou autre équipement à part le « jock strap » et le protecteur buccal, devra être exhibé et soumis à l'approbation de l'arbitre central / **Any bandage or other Equipment except for the « jock strap » and mouth protector, has to be shown to the centre referee for approval.**

b) Règles applicables aux compétiteurs de quinze ans ou plus, mais de moins de dix-huit ans / **Rules applicable to competitors at least fifteen years old but less than eighteen.**

Les compétiteurs doivent porter le casque protecteur, les protecteurs aux mains et les protecteurs aux pieds qui leur seront fournis par les arbitres / **The competitors must wear the protective hand, feed and headgear which will be provided to them by the referees.**

c) Durée des combats / **Duration of the fights**

Le combat commence lorsque l'arbitre du centre s'écrie: " Hajime!" / **The fight begins when the central referee says : « Hajime ! »**

Pendant la durée du combat, le chronométreur ne peut arrêter le chronométrage de sa propre initiative ; il ne peut le faire que si l'arbitre du centre lui indique de le faire / **During the fight, the official timekeeper cannot stop the clock of his/her own initiative ; it can done only if instructed to do so by the centre referee.**

Un combat entre compétiteurs adultes, hommes et femmes, durera deux minutes / **a fight between adult competitors, men or women, will last two minutes.**

Un combat entre compétiteurs âgés de moins de dix-huit ans, filles ou garçons, durera deux minutes / **a fight between teenager competitors, girls or boys, will last two minutes.**

Une prolongation d'un combat entre adultes durera deux minutes / **An extension of fight between two adults will last two minutes.**

Une prolongation d'un combat entre compétiteurs adolescents durera une minute / **An extention of a fight between two adults will last one minute**

Un combat entre compétiteurs âgés de moins de dix-huit ans, filles ou garçons, durera deux minutes / **A fight between teenager competitors, girls or boys, will last twa minutes.**

Une prolongation d'un combats entre adultes durera deux minutes / **An extension of fight between two adults will last two minutes.**

Une prolongation d'un combats entre compétiteurs adolescents durera ne minute / **An extension of a fight between two adults will last one minute.**

d) Détermination du gagnant / **Determination of a winner**

Un combat peut être gagné par "Ippon", par inscription de deux "waza ari", ou par décision des arbitres / **A fight can be won by « Ippon », By scoring two « Waza ari », or by decision of the referees.**

Si après deux prolongations, un gagnant n'a toujours pas été déterminé, les deux compétiteurs seront pesés, et le plus léger l'emportera / **If, at the end of two extensions, no winner has been designated, the two competitors will be weighed, and the lightest will win.**

Si après la pesée, il est toujours impossible de départager les compétiteurs, les organisateurs auront recours au "tameshiwari" afin de déterminer un gagnant / **If, after weighing, it is still impossible to determine a winner, the decision will be based on « Tameshiwari » results.**

e) Techniques interdites/ **Forbidden techniques**

Avant le début de la compétition, l'arbitre en chef procédera à la démonstration des coups permis et des coups défendus/ **Before the competition, the chief-referee will demonstrate legal and illegal techniques.**

Tous les compétiteurs doivent assister à la démonstration / **All the competitors must witness the demonstration.**

Les techniques illégales démontrées par l'arbitre en chef encourront une sanction / **Any technique identified as illegal by the central referee will bring a sanction.**

For inquiries, questions or comments / Pour questions, demandes ou commentaires

Shihan André Gilbert

Chef de division du Canada

Karaté Kyokushinkai

Tél : (514) 937-8729 / 937/8302 ; Télécopieurs (514) 937-2506

Courriel : Info@karate-andregilbert.com

**RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX AU SUJET DU PARTICIPANT/
GENERAL INFORMATION ABOUT THE PARTICIPANT**

Nom de famille _____ *Prénom* _____
Family name: _____ *First name:* _____

Date de naissance Ceinture ou kyu -
Date of birth: _____ *Belt or kyu:* _____

Adresse
Address: _____

Téléphone _____ Télécopieur _____
Phone: _____ *Fax:* _____

Poids estimé du participant lors du Championnat
Participant's estimated weight for the tournament: _____ LBS _____ KG

Nom, adresse et téléphone du dojo
Name, address and phone number or participant's dojo: _____

Nom du Shihan ou Sensei du participant
Name of participant's Shihan or Sensei: _____

Nom, adresse et numéro de téléphone du parent et / ou tuteur légal du participant, si celui-ci est âgé de moins de 18 ans.
Name, address and phone number or participant's parent or legal guardian, if participant's age is under eighteen:

**Choix de catégorie(s) du participant
Participant choice category(ies)**

Kata seulement
Kata only
(45\$ can. / 45\$ us)

Kata et Combat
Kata and fighting
(90\$ can. / 90\$ us)

Combat
Fighting
(60\$ can. / 60\$ us)

Pour le participant aux combats, coches dans le tableau suivant la catégorie dans laquelle il s'inscrit.
If you are fighting, please indicate in the below category in which you wish to register.

" Sayonara Party" au Honbu Centre Ville après le championnat
" Sayonara Party" at Honbu after the championship

AVIS À TOUS

*Le 17ième Championnat toute division
Karaté Kyokushinkai est également
ouvert aux ceintures jaune et vertes qui
sont forts en combats*

NOTICE

*17th Kyokushinkai Karate Weight
Category Championship is open for
strongest yellow and green belt.*

**SEULS LES COMPÉTITEURS D'ÂGE MINEUR ET LEUR TUTEUR LÉGAL
DOIVENT SIGNER CE DOCUMENT**

Clause de non responsabilité dans le cas du participant d'âge mineur.

Je soussigné(e) en mon nom personnel et comme titulaire de l'autorité parentale et gardien (ne) de _____, enfant mineur âge de _____ ans, et en considération de la participation du dit enfant dans le cadre du **17^{ième} Championnat toute division Karaté Kyokushinkai** libère et renonce à toute réclamation présente et future incluant la négligence, pour dommages aux biens et blessures corporelles, que le dit enfant ou moi-même, individuellement ou à titre de parent et /ou gardien avions ou pourrions avoir **Karaté Auto Défense André Gilbert** ou contre leurs instructeurs, agent, employés représentants ou bénévoles. Découlant de la participation du dit enfant dans le dit championnat ou dans toute activité connexe.

Nous déclarons spécifiquement être au courant du fait que le karaté et le présent championnat sont des activités dangereuses comportant certains risques de blessures ainsi qu'un contact physique sévère et la possibilité d'une inconduite téméraire de la part des autres participants. En signant la présente clause, que nous signons sans contrainte et nous sommes parfaitement au courant des conséquences découlant de la dite clause et de la participation du dit enfant au championnat.

Signature du parent/Gardien

Signature du Compétiteur

Date

**ONLY JUVENILE PARTICIPANT
AND THEIR LEGAL GARDIAN MUST SIGN THIS DOCUMENT**

I, undersigned, _____ in my personal name and as holder or parental authority and guardian over _____ a minor of _____ year of age, in consideration of the said child's participation in the present **17th kyokushinkai Karate Weight Category Championship** will forever waive, release, acquit and discharge **Karaté Auto Défense André Gilbert** as well as any instructors, agents, employees, volunteers or representatives, from any present future claims that the said child, have or pretend to have including negligence, for property damage of personal injury arising from the child's participation in the said Championships or any of its related activities.

We specifically declare that we are aware that karate and the present Championship are Hazardous activities, involve certain risks of the present releases, have signed it voluntarily and are dully aware of the consequences of giving such release and of said child's participation in the said Championships.

Parent Signature/Guardian

Competitor Signature

Date

TOUS LES COMPÉTITEURS DOIVENT SIGNER LE PRÉSENT DOCUMENT,
ALL COMPETITORS MUST SIGN THIS DOCUMENT

En considération de ma participation dans le cadre du 17^{ième} **Championnat toute division Karaté Kyokushinkai**, je soussigné (e) ayant, atteint la majorité libère à jamais et renonce à toute réclamation présente et future incluant négligence pour dommages aux biens et blessures corporelles que je pourrai avoir contre **Karaté Auto Défense André Gilbert**, contre leurs instructeurs, agents, employés, représentants ou bénévoles. Découlant de ma participation dans le dit championnat ou dans toute activité connexe.

Je déclare spécifiquement être au courant du fait que le karaté et le présent championnat sont des activités dangereuses comportant certains risques de blessures ainsi qu'un contact physique sévère et la possibilité d'une conduite téméraire de la part des autres participants. En signant la présente clause je soussigné(e) reconnaît spécifiquement que j'ai lu et compris la dite clause, que je l'ai signée sans contrainte et que je suis parfaitement au courant des conséquences découlant de la dite clause et de ma participation dans le dit championnat. Je reconnais également avoir lu tous les règles du dit Championnat et j'accepte de m'y conformer.

je soussigné(e) consent par les présentes et autorise l'usage de toute photographie ou reproduction de ma personne par appareil photographique, vidéo caméra ou par tout autre moyen prises avant, pendant ou après le présent Championnat pour toute fin que de droit incluent vidéocassette, promotion, publicité, affiches ou autres, De plus en considération de ma participation dans le dit Championnat, je cède et transfère par les présentes à **Karaté Auto Défense André Gilbert** tout les droit de propriété, de propriété intellectuelle et copyright dans, sur et en rapport avec toute photographie ou reproduction et renonce à toute réclamation pour compensation, redevances, honoraires, dommages ou autres sommes qui pourraient résulter ou découler de la prise, l'usage, la vente ou la publication de ma photographie ou reproduction de quelque façon que ce soit.

In consideration of my participation in the present 17th **kyokushinkai Karate Weight Category Championship**, will forever waive, release, acquit and discharge. I the undersigned, being of full age or majority, hereby forever waive release, acquit and discharge **Karaté Auto Défense André Gilbert** as well as any instructors, agents, employees, representatives or volunteers, from any present or future claims, that I have or pretend to have, including negligence, for property damage or personal injury arising from my participation in the said Championship or any of its related activities.

I specifically declare that I am aware that karate and the present Championship are hazardous activities, involve certain risks of injury as well as severe contact and the possible reckless conduct of other participants. In signing the present release I specifically acknowledge that have read and understood the said release, have signed it voluntarily and am fully aware of the consequences of giving such release and of my voluntarily participation in the said tournament. I also declare mat I have read the rules of the said Championship, and I accept to abide by them.

I the undersigned, hereby approve and authorize the use of my likeness and pictures, by camera, by video or in any other medium taken before, during or after the present Championships, for any use whatsoever including video cassettes, promotion, publicity, posters and in any other matter whatsoever, Furthermore, and in consideration of my participation in the said Championships, I hereby cede and transfer to **Karaté Auto Défense André Gilbert** all rights of ownership, intellectual property rights and copyright in, to and with respect to any such compensation, damages, royalties, fees or any amounts whatsoever they may be generated or caused as result of the taking, use sale or publication of my picture in any fashion what so ever.

Signature du participant:

Participant signature: _____ Date: _____